

---

---

1st Session, 50th Legislature,  
New Brunswick,  
32 Elizabeth II, 1983

---

---

---

---

1<sup>re</sup> session 50<sup>e</sup> Législature,  
Nouveau-Brunswick,  
32 Elizabeth II, 1983

---

---

68  
**BILL**

**AN ACT TO AMEND THE  
CLEAN ENVIRONMENT ACT**

**PROJET DE LOI**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR  
L'ASSAINISSEMENT DE  
L'ENVIRONNEMENT**

FACULTY OF  
LAW LIBRARY  
UNIVERSITY OF  
NEW BRUNSWICK

---

---

**HON. WILLIAM C. HARMER**

---

---

---

---

**L'HON. WILLIAM C. HARMER**

---

---

## EXPLANATORY NOTES

### Section 1

(a) Consequential to the addition of the new section 31.1.

(b) Consequential to the addition of words to the definition "contaminant".

(c) Materials or chemicals controlled under the *Pesticides Control Act* are excluded from the definition of "contaminant" under the *Clean Environment Act*.

### Section 2

The Minister is expressly made responsible for the administration of the Act and is authorized to designate persons to act on his behalf under the Act and the regulations.

### Section 3

(a) Consequential to the addition of a paragraph to the subsection.

(b) Under the existing provision, the Minister has no authority to include in a control order issued under paragraph 5(1)(e) any directions with respect to the installation, replacement or alteration of equipment designed to control the discharge of a contaminant or waste into or upon the environment.

(c) The Minister will be able to issue a control order requiring that clean-up, site rehabilitation or other remedial action be undertaken by the person to whom the order is directed.

(d) The Minister will be able to require the submission to him of plans and specifications for facilities the installation, replacement or alteration of which he has ordered. He will also be able to include a compliance schedule in a control order requiring the installation, replacement or alteration of a sewage treatment facility.

### Section 4

The words "licence" and "approval" are added to make the section consistent with other sections of the Act and with the regulation-making powers.

### Section 5

(a) The existing provision reads as follows: "The Lieutenant-Governor shall establish an environmental council . . .".

(b) The existing provision refers to "members of the Legislature".

## NOTES EXPLICATIVES

### Article 1

a) Modification résultant de l'adjonction du nouvel article 31.1.

b) Modification résultant des mots ajoutés dans la définition de «polluant».

c) Exclusion des matières ou produits chimiques régis par la *Loi sur le contrôle des pesticides* de la définition «polluant» dans la *Loi sur l'assainissement de l'environnement*.

### Article 2

Modification chargeant expressément le Ministre de l'application de la loi et lui conférant en outre le pouvoir de désigner des personnes pour agir en son nom en vertu de la loi et des règlements.

### Article 3

a) Modification découlant de l'adjonction d'un nouvel alinéa au paragraphe.

b) Actuellement, le Ministre n'a pas le pouvoir d'inclure dans un arrêté d'intervention pris en vertu de l'alinéa 5(1)e) des directives au sujet de l'installation, du remplacement et de la modification du matériel destiné à contrôler le déversement de polluant ou matière usée dans l'environnement.

c) Modification conférant au Ministre le pouvoir de prendre un arrêté d'intervention exigeant le nettoyage, la remise en état des lieux ou la prise de toute autre mesure correctrice par la personne à laquelle l'arrêté est adressé.

d) Modification conférant au Ministre le pouvoir d'exiger la production de plans et devis des installations dont il a ordonné la construction, le remplacement ou la modification. De plus, il pourra inclure un échéancier des travaux dans l'arrêté d'intervention.

### Article 4

Les mots «licence» et «agrément» sont ajoutés pour rendre cet article compatible avec les autres articles de la loi et avec les pouvoirs de réglementation.

### Article 5

a) La disposition actuelle est ainsi rédigée: «Le lieutenant-gouverneur en conseil doit créer un conseil de l'environnement...»

b) La disposition actuelle parle des «députés de la Législature».

## Section 6

Regulation-making authority respecting environmental impact assessments is added to the Act.

## Section 7

The Lieutenant-Governor in Council will be able to make regulations

- (a) respecting the establishment of an advisory board
  - (i) for the location, spacing, construction, testing, alteration, repairing, sealing, capping and abandoning of wells; and
  - (ii) for the issue, cancellation, renewal and reinstatement of licences, permits and approvals in relation thereto;
- (b) requiring, as a condition of obtaining or continuing to hold a licence, permit or approval, the carrying out such clean-up, site rehabilitation or other remedial action as the Minister requires, or authorizing the Minister to so require, and
- (c) authorizing the Minister to order the taking of remedial action where, in the Minister's opinion, the Act or the regulations have been violated.

## Section 8

(a), (b) and (c) The maximum penalty payable by an individual for a violation of the Act, a regulation, or an order made under the Act or the regulations is increased from five hundred dollars to five thousand dollars, and by a corporation from five thousand dollars to fifty thousand dollars.

(d) and (e) Consequential amendments to the addition of the environmental impact assessment provisions.

## Section 9

A violation of a determination of the Minister or the Lieutenant-Governor in Council or of an approval of the Lieutenant-Governor in Council under the Act or the regulations will be restrainable by action at the instance of the Minister. This is consequential to the addition of the environmental impact assessment provisions.

## Section 10

Coming into force provision.

## Article 6

Nouvelles dispositions conférant des pouvoirs de réglementation relativement aux études d'impact sur l'environnement.

## Article 7

Pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil d'établir des règlements

- a) concernant l'institution d'un comité consultatif
  - (i) pour l'implantation, l'espacement, la construction, la vérification, la modification, la réparation, l'obturation et l'abandon de puits; et
  - (ii) pour la délivrance, l'annulation, le renouvellement ou le rétablissement de licences, permis ou agréments s'y rattachant;
- b) exigeant, comme condition à l'obtention ou au maintien en vigueur d'une licence, d'un permis ou d'un agrément, l'exécution d'opérations de nettoyage ou de remise en état des lieux ou la prise de toute autre mesure correctrice conformément aux prescriptions du Ministre, ou autorisant le Ministre à passer de telles exigences, et
- c) autorisant le Ministre à prendre un arrêté prescrivant la prise de toute mesure correctrice nécessaire s'il estime qu'il y a eu violation de la loi ou des règlements.

## Article 8

a) b) et c) L'amende maximum dans le cas d'un particulier qui enfreint la loi, un règlement ou un arrêté pris en vertu de la loi ou du règlement passe de cinq cents à cinq mille dollars, et dans le cas d'une corporation, de cinq mille à cinquante mille dollars.

d) et e) Modifications résultant des nouvelles dispositions concernant les études d'impact sur l'environnement.

## Article 9

Possibilité d'engager une action, à la demande du Ministre, pour faire cesser toute contravention d'une décision du Ministre ou du lieutenant-gouverneur en conseil ou d'un agrément accordé par ce dernier en vertu de la loi ou des règlements. Cette modification découle des nouvelles dispositions concernant les études d'impact sur l'environnement.

## Article 10

Entrée en vigueur.

**An Act to Amend the  
Clean Environment Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**1** *Section 1 of the Clean Environment Act, chapter C-6 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

*(a) by striking out the words "any certificate of approval" where they appear in the definition "approval" and substituting therefor the words "any approval or certificate of approval";*

*(b) by striking out the semicolon at the end of paragraph (d) of the definition "contaminant" and substituting therefor a comma; and*

*(c) by adding immediately after paragraph (d) of the definition "contaminant" the following:*

but does not include a material or chemical which is a pesticide controlled by or under the Pesticides Control Act;

**2** *The said Act is further amended by adding immediately before section 5 thereof the following section:*

**Loi modifiant la Loi sur  
l'assainissement de l'environnement**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

**1** *L'article 1 de la Loi sur l'assainissement de l'environnement, chapitre C-6 des Lois révisées de 1973, est modifié*

*a) par la suppression, dans la définition «agrément», des mots «certificat d'agrément», et leur remplacement par «agrément ou certificat d'agrément»;*

*b) par la suppression, à la fin de l'alinéa d) de la définition «polluant», du point-virgule et son remplacement par une virgule; et*

*c) par l'adjonction, après l'alinéa d) de la définition «polluant», de ce qui suit:*

mais ne comprend pas une matière ou un produit chimique qui est un pesticide régi par la Loi sur le contrôle des pesticides ou en vertu de celle-ci;

**2** *Cette loi est en outre modifiée par l'adjonction, avant l'article 5, de l'article suivant:*

**4.1** The Minister is responsible for the administration of this Act and may designate persons to act on his behalf.

**3** *Section 5 of the said Act is amended*

*(a) by striking out the word “and” where it appears at the end of paragraph (1)(d) thereof;*

*(b) by striking out the period at the end of paragraph (1)(e) thereof and substituting therefor a comma followed by the words “in accordance with directions set out in the order; and”;*

*(c) by adding immediately after paragraph (1)(e) thereof the following paragraph:*

*(f) where a contaminant or waste has been discharged, emitted, left, deposited or thrown into or upon the environment or any part thereof, to carry out clean-up, site rehabilitation or other remedial action in accordance with directions set out in the order.*

*(d) by adding immediately after subsection (1) thereof the following subsections:*

**5(1.1)** Where the Minister issues a control order requiring the installation, replacement or alteration of a sewage treatment facility, he may include in the control order a requirement that the person to whom the control order is directed provide to the Minister such drawings, specifications and other information in relation to the facility as the Minister requires.

**5(1.2)** Where the Minister issues a control order requiring the installation, replacement or alteration of a sewage treatment facility, he may include in the control order a compliance schedule requiring the completion of specified stages of construction or specified components or actions by specified dates.

**4** *Section 11 of the said Act is amended by striking out the words “annual permit” where they appear therein and substituting therefor the words “licence, permit or approval”.*

**4.1** Le Ministre est chargé de l'application de la présente loi et peut désigner des personnes pour le représenter.

**3** *L'article 5 de cette loi est modifié*

*a) par la suppression, à la fin de l'alinéa (1)d), du mot «et»;*

*b) par la suppression, à la fin de l'alinéa (1)e), du point et son remplacement par une virgule suivie des mots «conformément aux prescriptions de l'arrêté; et»;*

*c) par l'adjonction, après l'alinéa (1)e), de l'alinéa suivant:*

*f) procéder, en cas de déversement, d'émission, d'abandon, de dépôt ou de rejet de tout polluant ou de toute matière usée dans ou sur l'environnement ou l'une de ses parties, au nettoyage, à la remise en état des lieux ou à toute autre mesure correctrice, conformément aux prescriptions de l'arrêté.*

*d) par l'adjonction, après le paragraphe (1), des paragraphes suivants:*

**5(1.1)** Lorsqu'il prend un arrêté d'intervention ordonnant la construction, le remplacement ou la modification d'une installation de traitement des eaux usées, le Ministre peut enjoindre au destinataire de l'arrêté de lui fournir les plans, devis et autres renseignements qu'il exige relativement à l'installation.

**5(1.2)** Lorsqu'il prend un arrêté d'intervention ordonnant la construction, le remplacement ou la modification d'une installation de traitement des eaux usées, le Ministre peut y inclure un échéancier exigeant l'exécution de certaines tranches de travaux, de certains éléments ou de certaines mesures à des dates déterminées.

**4** *L'article 11 de cette loi est modifié par la suppression des mots «d'un permis annuelle», et leur remplacement par «d'une licence, d'un permis ou d'un agrément».*

**5 Subsection 16(1) of the said Act is amended**

*(a) by striking out the words “shall establish” where they appear therein and substituting therefor the words “may establish”; and*

*(b) by striking out the word “Legislature” where it appears therein and substituting therefor the words “Legislative Assembly”.*

**6 The said Act is amended by adding immediately after section 31 thereof the following section:**

**31.1(1) In this section**

“environment” means

*(a) air, water or soil,*

*(b) plant and animal life including human life, and*

*(c) the social, economic, cultural and aesthetic conditions that influence the life of humans or of a community insofar as they are related to the matters described in paragraph (a) or (b);*

“environmental impact” means any change to the environment;

“environmental impact assessment” means a process by which the environmental impact caused by or resulting from an undertaking is predicted and evaluated;

“proponent” means a person who

*(a) carries out or proposes to carry out an undertaking, or*

*(b) is the owner or person having charge, management or control of an undertaking;*

“undertaking” means any enterprise, activity, project, structure, work or program designated by regulation to be an enterprise, activity, project, structure, work or program that may, in the opinion of the Lieutenant-Governor in Council,

**5 Le paragraphe 16(1) de cette loi est modifié**

*a) par la suppression des mots «doit créer» et leur remplacement par «peut créer»; et*

*b) par la suppression des mots «la Législature» et leur remplacement par «l’Assemblée législative».*

**6 Cette loi est modifiée par l’adjonction, après l’article 31, de l’article suivant:**

**31.1(1) Dans le présent article**

«environnement» désigne

*a) l’air, l’eau ou le sol,*

*b) la vie végétale et animale, y compris la vie humaine, et*

*c) les conditions sociales, économiques, culturelles et esthétiques influant sur la vie de l’homme ou d’une collectivité dans la mesure où elles se rattachent aux matières énumérées à l’alinéa a) ou b);*

«étude d’impact sur l’environnement» désigne tout processus par lequel l’impact causé ou produit par un ouvrage sur l’environnement est prévu et évalué;

«impact sur l’environnement» désigne toute modification de l’environnement;

«ouvrage» désigne une entreprise, une activité, un projet, une structure, un travail, ou un programme désigné par règlement comme étant susceptible, selon l’avis du lieutenant-gouverneur en conseil, d’avoir un impact important sur l’environnement, et comprend leur modification, agrandissement, abandon, démolition et remise en état;

«promoteur» désigne une personne qui

*a) réalise ou se propose de réaliser un ouvrage, ou*

result in a significant environmental impact, and includes a modification, an extension, an abandonment, a demolition and a rehabilitation thereof.

**31.1(2)** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) designating enterprises, activities, projects, structures, works or programs, by class or individually, to be enterprises, activities, projects, structures, works or programs that may, in his opinion, result in a significant environmental impact;

(b) requiring the registration of all undertakings prior to their commencement for the purpose of determining whether the undertaking may be carried on

(i) without the completion of an environmental impact assessment, or

(ii) only after the completion of an environmental impact assessment in accordance with the regulations and the receipt of an approval from the Lieutenant-Governor in Council;

(c) requiring, for purposes of a further determination under regulations made pursuant to paragraph (b), the re-registration of undertakings that have not proceeded within three years after

(i) a determination was made that completion of an environmental impact assessment was not required, or

(ii) an approval was given following the completion of a required environmental impact assessment;

(d) requiring, for purposes of a further determination under regulations made pursuant to paragraph (b), the re-registration of an undertaking if it varies from the undertaking

b) est propriétaire d'un ouvrage ou en a la charge, la direction ou le contrôle.

**31.1(2)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) désignant des entreprises, activités, projets, structures, travaux ou programmes, par catégorie ou isolément, comme étant susceptibles d'avoir, à son avis, un impact important sur l'environnement;

b) exigeant, avant le début de tout ouvrage, son enregistrement afin de décider s'il peut être réalisé

(i) sans effectuer une étude d'impact sur l'environnement, ou

(ii) uniquement après réalisation d'une étude d'impact sur l'environnement conformément aux règlements et après réception de l'agrément du lieutenant-gouverneur en conseil;

c) exigeant, en vue de rendre une nouvelle décision en vertu des règlements établis conformément à l'alinéa b), le réenregistrement des ouvrages qui n'ont pas été entrepris dans les trois ans après

(i) qu'une décision n'exigeant pas la réalisation d'une étude d'impact sur l'environnement a été rendue, ou

(ii) qu'un agrément a été donné après qu'une étude d'impact sur l'environnement requise a été réalisée;

d) exigeant, en vue de rendre une nouvelle décision en vertu des règlements conformément à l'alinéa b), le réenregistrement d'un ouvrage s'il diffère de celui-ci

- |   |   |
|---|---|
| <p>(i) in relation to which a determination was made that the completion of an environmental impact assessment was not required, or</p> <p>(ii) for which an approval was given following the completion of a required environmental impact assessment;</p>                 | <p>(i) à propos duquel a été rendue une décision n'exigeant pas la réalisation d'une étude d'impact sur l'environnement, ou</p> <p>(ii) à propos duquel un agrément a été donné après qu'une étude d'impact sur l'environnement requise a été réalisée;</p> |
| <p>(e) exempting from registration or re-registration, subject to such terms and conditions as may be specified, undertakings or classes of undertakings;</p>   | <p>e) dispensant, aux conditions qui peuvent être précisées, de l'obligation de l'enregistrement ou du réenregistrement, certains ouvrages ou certaines catégories d'ouvrages;</p>  |
| <p>(f) respecting the documentation required to be submitted in relation to the registration or re-registration of an undertaking;</p>  | <p>f) concernant la documentation à produire pour l'enregistrement ou le réenregistrement d'un ouvrage;</p>   |
| <p>(g) classifying environmental impact assessments;</p>  | <p>g) établissant des catégories d'études d'impact sur l'environnement;</p>   |
| <p>(h) respecting the carrying out of environmental impact assessments, including the terms of reference governing such assessments;</p>  | <p>h) concernant la réalisation d'études d'impact sur l'environnement, y compris les normes régissant ces études;</p>   |
| <p>(i) respecting the preparation and submission of environmental impact assessment reports;</p>  | <p>i) concernant la préparation et la présentation de rapports d'étude d'impact sur l'environnement;</p>  |
| <p>(j) respecting the establishment of environmental impact assessment review committees and their duties;</p>  | <p>j) concernant l'institution de comités de révision d'étude d'impact sur l'environnement et leurs fonctions;</p>  |
| <p>(k) respecting the making of reports and statements prepared in relation to environmental impact assessments available to the public;</p>  | <p>k) concernant la communication au public de rapports et exposés préparés relativement à des études d'impact sur l'environnement;</p>   |
| <p>(l) respecting the holding of public meetings in relation to environmental impact assessments;</p>   | <p>l) concernant la tenue d'assemblées publiques se rapportant aux études d'impact sur l'environnement;</p>   |
| <p>(m) respecting the determination of whether or not the completion of an environmental impact assessment is required in relation to an undertaking and respecting the approval of undertakings following the completion of required environmental impact assessments;</p> | <p>m) concernant la décision à rendre sur l'exigence ou non de réaliser une étude d'impact sur l'environnement à propos d'un ouvrage et concernant l'agrément d'ouvrages après la réalisation des études d'impact sur l'environnement exigées;</p>          |
| <p>(n) respecting the criteria to be considered in determining</p>  | <p>n) concernant les critères à prendre en considération pour décider</p>   |

- (i) whether or not the completion of an environmental impact assessment is required in relation to an undertaking, or
- (ii) whether or not an approval should be given in relation to an undertaking following the completion of a required environmental impact assessment;
- (o) prohibiting a proponent from carrying on an undertaking unless
- (i) a determination has been made that the undertaking may be carried on without the completion of an environmental impact assessment, or
- (ii) an approval has been given following the completion of a required environmental impact assessment;
- (p) respecting terms and conditions to which determinations or approvals made or given pursuant to regulations made under this section are subject;
- (q) authorizing the Minister to issue an order directing the discontinuance of an undertaking carried on in violation of regulations made under this section or in violation of terms and conditions imposed for the undertaking;
- (r) respecting the effect of orders made by the Minister under paragraph (q);
- (s) respecting the powers and duties in relation to undertakings and environmental impact assessments of inspectors designated under section 23;
- (t) respecting fees payable under this section;
- (u) respecting the suspension and revocation of determinations or approvals made or given under this section;
- (v) respecting the submission to the Minister of drawings, specifications and other
- (i) si une étude d'impact sur l'environnement doit être réalisée ou non à propos d'un ouvrage, ou
- (ii) si l'agrément, après qu'une étude d'impact sur l'environnement requise a été réalisée, doit être donné ou non à propos d'un ouvrage;
- o) interdisant à un promoteur de réaliser un ouvrage à moins
- (i) que n'ait été rendue une décision permettant la réalisation de l'ouvrage sans qu'une étude d'impact sur l'environnement soit effectuée; ou
- (ii) qu'un agrément n'ait été donné après qu'une étude d'impact sur l'environnement requise a été réalisée;
- p) concernant les conditions auxquelles les décisions rendues ou agréments donnés conformément aux règlements établis en vertu du présent article sont assujettis;
- q) autorisant le Ministre à prendre un arrêté ordonnant l'arrêt d'un ouvrage réalisé en violation des règlements établis en vertu du présent article ou en violation des conditions imposées relativement à cet ouvrage;
- r) concernant l'effet des arrêtés pris par le Ministre en vertu de l'alinéa q);
- s) concernant les pouvoirs et fonctions des inspecteurs désignés en vertu de l'article 23, relativement aux ouvrages et études d'impact sur l'environnement;
- t) concernant les droits à verser en vertu du présent article;
- u) concernant la suspension et la révocation de décisions rendues ou d'agréments donnés en vertu du présent article;
- v) concernant la remise au Ministre de plans, devis et autres renseignements relative-

information in relation to the carrying on of an undertaking and respecting the submission to the Minister of a schedule or schedules specifying completion dates for stages or components of an undertaking or actions related thereto.

**31.1(3)** Regulations made under this section may be general or specific in their application.

**31.1(4)** Regulations made under this section apply only with respect to undertakings commenced after the coming into force of this section.

**7 Section 32 of the said Act is amended**

*(a) by adding immediately after paragraph (h.1) thereof the following paragraph:*

*(h.2) establishing an advisory board in relation to*

*(i) the location, spacing, construction, testing, alteration, repairing, sealing, capping and abandoning of wells, and*

*(ii) the issue, suspension, cancellation, renewal and reinstatement of licences, permits and approvals for the construction, testing, altering, repairing, sealing, capping or abandoning of wells;*

*(b) by adding immediately after paragraph (u) thereof the following paragraphs:*

*(u.1) requiring, or authorizing the Minister to require, as a condition of obtaining or continuing to hold a licence, permit or approval under this Act or the regulations, the carrying out, in accordance with directions set out by the Minister, of clean-up, site rehabilitation or other remedial action,*

*(u.2) authorizing the Minister, where in his opinion a person has violated any provision of this Act or the regulations, to issue an order*

ment à la réalisation d'un ouvrage et concernant la remise au Ministre d'échéanciers indiquant les dates d'achèvement de tranches des travaux ou éléments d'un ouvrage ou de mesures qui s'y rattachent.

**31.1(3)** Les règlements établis en vertu du présent article peuvent recevoir une application générale ou particulière.

**31.1(4)** Les règlements établis en vertu du présent article ne s'appliquent qu'aux ouvrages entrepris après son entrée en vigueur.

**7 L'article 32 de cette loi est modifié**

*a) par l'adjonction, après l'alinéa h.1), de l'alinéa suivant:*

*h.2) instituant un comité consultatif pour*

*(i) l'implantation, l'espacement, la construction, la vérification, la modification, la réparation, l'obturation et l'abandon de puits, et*

*(ii) la délivrance, la suspension, l'annulation, le renouvellement ou le rétablissement de licences, permis ou agréments pour la construction, la vérification, la modification, la réparation, l'obturation ou l'abandon de puits;*

*b) par l'adjonction, après l'alinéa u), des alinéas suivants:*

*u.1) exigeant, ou autorisant le Ministre à exiger, comme condition à l'obtention ou au maintien en vigueur d'une licence, d'un permis ou agrément en vertu de la présente loi ou des règlements, l'exécution d'opérations de nettoyage ou de remise en état des lieux, ou la prise de toute autre mesure correctrice, conformément aux prescriptions du Ministre,*

*u.2) autorisant le Ministre, s'il est d'avis qu'une personne a enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements, à prendre*

directing that person to carry out, in accordance with directions set out in the order, such clean-up, site rehabilitation or other remedial action as he considers necessary.

**8 Section 33 of the said Act is amended**

*(a) by adding immediately after the word "regulations" where it appears in that part immediately preceding paragraph (1)(a) thereof a comma followed by the words "or fails to comply with any order issued under this Act or the regulations,";*

*(b) by striking out the words "five hundred dollars" where they appear in paragraph (1)(a) thereof and substituting therefor the words "five thousand dollars";*

*(c) by striking out the words "five thousand dollars" where they appear in paragraph (1)(b) thereof and substituting therefor the words "fifty thousand dollars";*

*(d) by repealing paragraph 3(a) thereof and substituting therefor the following:*

*(a) a licence, permit, approval, stop order, control order, notice, certificate, determination or any other document purporting to be signed by the Minister, or a certified copy thereof; or*

*(e) by adding at the end of paragraph (3)(b) thereof the word "or";*

*(f) by adding immediately after paragraph 3(b) thereof the following paragraph:*

*(b.1) a statement purporting to be signed by the Minister that a determination has not been made under regulations made pursuant to section 31.1 that the undertaking may be carried on without the completion of an environmental impact assessment;*

un arrêté enjoignant à cette personne de procéder conformément aux prescriptions de l'arrêté, au nettoyage, à la remise en état des lieux ou à toute autre mesure correctrice qu'il estime nécessaire.

**8 L'article 33 de cette loi est modifié**

*a) par l'adjonction, après le mot «règlement» dans la partie qui précède l'alinéa (1)a), des mots «ou qui néglige de se conformer à un arrêté pris en vertu de la présente loi ou du règlement,»;*

*b) par la suppression, à l'alinéa (1)a), des mots «cinq cents dollars» et leur remplacement par «cinq mille dollars»;*

*c) par la suppression, à l'alinéa (1)b), des mots «cinq mille dollars» et leur remplacement par «cinquante mille dollars»;*

*d) par l'abrogation de l'alinéa (3)a) et son remplacement par ce qui suit:*

*a) une licence, un permis, un agrément, un arrêté d'arrêt immédiat, un arrêté d'intervention, un avis, un certificat, une décision ou tout autre document présenté comme ayant été signé par le Ministre ou toute copie conforme de ces documents;*

*e) par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa (3)b);*

*f) par l'adjonction, après l'alinéa (3)b), de l'alinéa suivant;*

*b.1) toute déclaration présentée comme ayant été signée par le Ministre et affirmant que n'a pas été rendu en vertu des règlements établis conformément à l'article 31.1 une décision portant que l'ouvrage peut être réalisé sans effectuer une étude d'impact sur l'environnement;*

**9** *Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

**36** Where any provision of this Act or the regulations or any direction, determination, order, notice, licence, permit or approval made, granted, given, served or issued by the Minister or the Lieutenant-Governor in Council is contravened, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by law, such contravention may be restrained in an action at the instance of the Minister.

**10** Section 6 of this Act comes into force on a day to be fixed by proclamation.

**9** *L'article 36 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**36** En plus de tout autre recours ou de toute peine imposée par la loi, une action peut être engagée à la demande du Ministre pour faire cesser toute contravention à une disposition de la présente loi ou des règlements ou toute contravention aux directives, décisions, avis, arrêtés, licences, permis ou agréments que lui-même ou le lieutenant-gouverneur en conseil ont, selon le cas, donnés, signifiés, pris ou délivrés.

**10** L'article 6 de la présente loi entre en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.